

《花与月光》

图书基本信息

书名：《花与月光》

13位ISBN编号：9787566816276

出版时间：2015-9-25

作者：拜伦,等

页数：133

译者：葛舒旸,等

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《花与月光》

内容概要

本书精选英文名诗50首，以汉诗蕴藉笔法翻译，寄人生咏怀，感山川美景，卷冬夏流年，分为“明月光，花影独酌”、“与君书，如慕如泣”、“鼓乐起，浮游遐思”、“伊人语，流光垂暮”、“罗裙舞，一曲潏滟”、“蝶纷飞，浮生若寓”六章节，诗言志，歌载情。文字清丽可喜，诗歌婉约堪读。

《花与月光》

作者简介

本书由中国浙江大学、武汉大学、暨南大学、上海外国语大学、香港中文大学，英国利兹大学，加拿大麦吉尔大学，澳大利亚悉尼大学，苏格兰斯特灵大学以及美国伯克利音乐学院、伊利诺伊大学厄巴纳—香槟分校、加利福尼亚大学欧文分校、罗切斯特理工大学、旧金山州立大学、爱荷华大学、路易斯安那州立大学等学校的硕士毕业生或在读学生完成。他们或是英语教学界的翘楚，或是金融、媒体等行业的中坚力量，或是学生中的佼佼者；他们散居世界各地，从事各行各业，熟悉英文，热爱诗歌，敬重经典；愿用诗歌来寄怀青春，致敬永恒。

译者团队名单：

【美】伍智炜 【英】马修文 姚尧 黄秀 吴琼
王明宇 胡承祥 曾译萱 阳海涛 吴迪 张矣 杨蓓蓓 罗澜 邓子尧 梁卓文
杨晨子 黄玫君 章婷 房婷婷 庄隽 黎浩安 黄凯 刘子扬 魏泽军 张子雍
杨信惟 陈俊达 仓宁忆 阎阳 陆淳风 王文艳 陈耀扬 陆思霖 纪乐扬 冯晓晴
孙晓雨 陈昊萌 王海阳 戴俊杰 秦朗 韩童谣 周子禹 徐宗琪 郑文婕 葛舒旻

《花与月光》

书籍目录

Contents

Chapter

1 Down by the Salley Gardens

2 The Sick Rose

3 Roses

4 On a Faded Violet

5 Ah! Sunflower

6 To the Moon

7 Look Down, Fair Moon

8 Moonlight, Summer Moonlight

9 The Road Was Lit with Moon and Star

Chapter

10 “ Why Do I Love ” You, Sir ?

11 How Do I Love Thee?

12 Lines

13 Love and Friendship

14 Love and Law

15 Love ' s Secret

16 My Soul Is Dark

17 Oh, They Have Robbed Me of the Hope

18 The Lover Mourns for the Loss of Love

Chapter

19 Stanzas for Music

20 Music, When Soft Voices Die

21 Written for a Musician

22 A Night Thought

23 Ode on Solitude

24 Sound and Sense

25 The World Is Too Much with Us

26 The World ' s Wanderers

Chapter

27 A Gir

28 She Dwelt among the Untrodden Ways

29 I Saw Thee Weep (Selected)

30 When You Are Old

31 O Beauty, Passing Beauty! (Selected)

32 Memory

33 The Past

34 I Wandered Lonely as a Cloud

Chapter

35 Sweet Dancer

36 To a Child Dancing in the Wind(Selected)

37 There Is Another Sky

38 Answer

39 To You

40 On His Blindness

41 Eternity

《花与月光》

42 Sonnet 12: When I Do Count the Clock that Tells the Time

Chapter

43 The Snow Is Melting

44 Butterfly Laughter

45 The Butterfly

46 A Poison Tree

47 A Lament

48 His Heart Was Darker than the Starless Night

49 In This Short Life

50 The Life We Have Is Great

第一章 明月光，花影独酌

1游园惊泪

2病恹之花

3玫瑰

4凋逝罗兰

5日光履者

6致月书怀

7皓月惘怀

8仲夏月光

9星月之途

第二章与君书，如慕如泣

10与君书，我缘何爱你

11我如何爱你？

12光阴已逝

13情与莫逆

14爱与律令

15秘密之爱

16我心黯然

17他们斩断,我的希望

18恋人惋叹

第三章 鼓乐起，浮游遐思

19钟鼓乐章

20莺啼渐远

21致音乐家

22月夜遐思

23孤居雅颂

24声思相扣

25世界溢然

26浮世游者

第四章 伊人语，流光垂暮

27少女

28孤女

29泣女

30垂暮之女

31红颜流暮（节选）

32流光记忆

33往日时光

34孤游若云

第五章 罗裙舞，一曲潏潏

《花与月光》

35 甜蜜舞者

36 风中舞蹈的孩子（节选）

37 天空在别处

38 回答

39 致你

40 咏盲

41 永恒

42 十四行诗：当我数着那个报时的钟

第六章 蝶纷飞，浮生若寓

43 冬雪正融

44 蝶上笑语

45 蝶之梦愿

46 浸毒之树

47 往日哀歌

48 他心莹寂

49 此生须臾

50 不虚此生

《花与月光》

精彩短评

- 1、小巧的一本书
- 2、诗意盎然，如沐春风
- 3、新解诗歌
- 4、我爱写诗的荒谬，胜过不写诗的荒谬。
- 5、风格清新的翻译，独树一帜，符合我的口味
- 6、有热情是好事情，组织得也不错，但缺乏英诗常识，很遗憾。
- 7、第一次翻没感觉，第二次就有了感觉了
- 8、参译的第一本书
- 9、虽说诗不可译，却也动人。就是翻译过来以后感觉都像一个人写的。
- 10、花与月光，诗与远方。

《花与月光》

精彩书评

1、本书可以作为中英翻译很好的教本，诗中蕴含很多翻译技巧，包括并列语句的翻译，虚拟语气的翻译，以及从句和地道英语表达的翻译。本书序言部分来自很多名家名篇，剑桥大学等，可以给读者虽然没有亲临和他们一同讨论，但能感受到他们言语的深奥与寓意

《花与月光》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com